

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FOUR

JULE – AUGUST

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 4

ИЮЛЬ – АВГУСТ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К юбилею филологического факультета МГУ

Ремнева М.Л. Наши девяностые 9

К 100-летию со дня рождения К.В. Горшковой

Горшкова К.В. (1921–2002) О фонеме в языке и речи 30

Большачева Е.М. О теории парадигмы фонемы в контексте учения МФШ (комментарий к статье «О фонеме в языке и речи») 39

Бархударова Е.Л. О фонологических взглядах Клавдии Васильевны Горшковой 47

Статьи

Чекалина Е.М. Наступает ли в шведском языке будущее в прошедшем? 60

Калинкина Ю.С. Субъективный выбор позиции наблюдателя и изменение аспектуальной структуры текста (на материале переводов современной итальянской прозы на французский язык) 74

Школьникова О.Ю. Рерайтинг А. Барикко «Гомер. Илиада»: эволюция рецепции классической литературы 86

Ефимов А.С. Диалогия В.В. Крестовского «Кровавый пух» и готическая литература (Константин Калиновский как «Проклятый скиталец») 99

Маньковский А.В. Рецепция жанра романтической «мистерии» в творчестве раннего И.С. Тургенева 108

Яшук Е.А. Русское и польское в романе М.Н. Загоскина «Юрий Милославский, или Русские в 1612 г.» 121

Зубков К.Ю. «... Время кукишей в кармане миновалось...»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 1 133

Линь Гуаньцюн. Мифопоэтика образа оборотня-крысы («Возвращение г-жи Цай Б.М. Юльского и литературный контекст») 143

Кривонос В.Ш. Анекдот и фантастика в рассказе «Двойник» Бориса Садовского 152

Актуальные вопросы теолингвистики

Бугаева И.В. Изучение языка религии 162

Левушкина Р.С. Восприятие христианских добродетелей носителями сербского языка (на материале ассоциативных словарей) 176

Николаева Н.Г., Новак М.О. Личные имена иноязычного происхождения в месяцесловах древнерусских списков Евангелия и Апостола XIV в.: языковые характеристики и функционирование 188

Рецензии

Мухортов Д.С., Стрелец И.Э. Ч уд и н о в А.П. Политическая метафорология: Дискурсивный поворот: Монография / А.П. Чудинов, Э.В. Будаев, О.А. Солопова. М.: ФЛИНТА, 2020 201

Ибрагимова К.Р. Курц и ус Э.Р. Европейская литература и латинское средневековье: В 2 т. / Пер., коммент. Д.С. Колчигина; под ред. Ф.Б. Успенского. М.: Издательский дом ЯСК, 2021 208

Научная жизнь

Солопов А.И. (МГУ) Международная научная конференция «Классическая филология в контексте мировой культуры—XIII. Научные чтения, посвященные 265-летию Московского университета» 215

Юбилей

Матыцина И.В., Жильцова Е.Л. Елена Михайловна Чекалина 221

Памяти...

Архипов А.В., Федорова О.В. Ольга Федоровна Кривнова 224

Миронова Н.И., Фролова О.Е. Станислав Антонович Крейчи 229

Красухин Г.Г., Чижова Л.А. Варган Казарович Казарян 231

Картава Т.В. Валерия Васильевна Добровольская 236

CONTENTS

Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty

<i>Remnyova M.</i> Our 1990's	9
-------------------------------------	---

Celebrating the Centenary of Soviet Philologist Klavdiya Gorshkova

<i>Gorshkova K.</i> On the Phoneme in Language and Speech	30
<i>Bolycheva E.</i> On the Phoneme Paradigm Theory Within the Context of the Teaching of the Moscow Phonological School (commentary to Klavdiya Gorshkova's article «On the Phoneme in Language and Speech»)	39
<i>Barkhudarova E.</i> Phonological Views of Klavdiya Gorshkova	47

Articles

<i>Chekalina E.</i> Does Future-in-the-Past Happen In Swedish?	60
<i>Kalinkina J.</i> Stylistic choice of observer position and change in the aspectual structure of text (based on translations of modern Italian prose into French)	74
<i>Shkolnikova O.</i> Barrico's Rewriting of "The Iliad": The Evolution of the Reception of Classical Literature	86
<i>Efimov A.</i> "Bloody Hoax" by Vsevolod Krestovsky and Gothic Literature (Konstantin Kalinovsky As "The Cursed Wanderer").	99
<i>Mankovsky A.</i> Reception of the Genre of Romantic "Mystery" in the Works of Young I.S. Turgenev	108
<i>Iashchuk E.</i> Russian and Polish Issues in Mikhail Zagoskin's Novel "Yury Miloslavsky, or Russians in 1612"	121
<i>Zubkov K.</i> "... Time for Hidden Mockery is Over": Editorial Board of <i>The Contemporary</i> , Censorship and Russian Literary Community in 1856	133
<i>Lin Guanqiong</i> Mythopoetics of the Werewolf-Rat Image (B.M. Yulsky's "The Return of Mrs. Cai" and the Literary Context)	143
<i>Krivosos V.</i> Anecdote and Fantasy in "The Double" by Boris Sadovsky ...	152

Studies in Teolinguistics

<i>Bugaeva I.</i> Language and Religion	162
<i>Levuškina R.S.</i> Perception of Christian Virtues by Serbian Language Speakers: Associative Dictionaries Research	176
<i>Nikolaeva N., Novak M.</i> Personal Names of Foreign Origin in the Old Russian Evangeliary and Apostolos Menology from the 14th Century: Language Features and Functioning	188

Book Reviews

<i>Mukhortov D., Strelets I.</i> Chudinov A.P. Politicheskaja metaforologija: Diskursivnyj povorot: monografija / A.P. Chudinov, E.V. Budaev, O.A. Solopova. M.: FLINTA, 2020	201
---	-----

<i>Ibragimova K. Curtius E.R. European Literature and the Latin Middle Ages. In 2 Vol. Translation and commentaries by D.S. Kolchigin. Ed. by. F.B. Uspensky. M.: ID JASK, 2021</i>	208
---	-----

Scientific Life

<i>Solopov A. International Scientific Conference ‘Classics in the Context of the World Culture — XIII. Readings to Mark the 265th Anniversary of the Foundation of Moscow University’</i>	215
--	-----

Anniversaries

<i>Zhiltsova E., Matytsina I. Elena Tchekalina</i>	221
--	-----

Obituaries

<i>Arkhipov A., Fedorova O. Olga Krivnova</i>	224
<i>Mironova N., Frolova O. Stanislav Kreychi</i>	229
<i>Krasukhin K., Chizhova L. Vartan Kazarian</i>	231
<i>Kortava T. Valeria Dobrovolskaya</i>	236

К ЮБИЛЕЮ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ

М.Л. Ремнёва

НАШИ ДЕВЯНОСТЫЕ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В декабре 2001 г. филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова отметил 60-летие восстановления в структуре университета, в 2005 г. был торжественно отпразднован наш общий 250-летний юбилей. Готовясь к знаменательным датам и подводя некоторые итоги, мы неоднократно обращались к истории факультета, выпустив коллективную монографию «Филологический факультет Московского университета: Очерки истории», воспоминания ветеранов-филологов «В том далеком ИФЛИ», три тома воспоминаний выпускников «Время, оставшееся с нами»... Так сложилось, что наша «новейшая история» осталась за рамками этих изданий. В силу понятных причин она не стала еще набором фактов, отстраненных от нас временем, и потому существует лишь в ежегодных отчетах деканата и в памяти каждого из нас. Восполняя этот пробел, в этой статье обратимся к тем событиям общефакультетской жизни, без которых не мыслим своего недавнего прошлого и настоящего.

Ключевые слова: девяностые годы; история факультета.

Marina Remnyova

OUR 1990'S

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

In December 2001, the Faculty of Philology of the Lomonosov Moscow State University celebrated the 60th anniversary of the restoration in the structure of the university, and in 2005, the university's 250th anniversary was solemnly celebrated. Preparing for significant dates and summing up some of the results, we had repeatedly turned to the history of the faculty, and among other things released a collective monograph "The Faculty of Philology of Moscow University: Essays on History", memoirs of veteran philologists "In that distant IFLI", and three volumes of graduates' memoirs "The Time Remaining with Us". It so happened that our "recent history" remained outside the scope of these publications. For obvious reasons, it has not yet become a set of facts that have been removed from us by time, and therefore existing only in the annual reports of the dean's office and in the memory of each of us. Filling this gap, in this article we turn to those events of the faculty life, without which we cannot imagine our recent past and present.

Key words: the 1990's; Faculty of Philology; history.

К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ К.В. ГОРШКОВОЙ

К.В. Горшкова (1921–2002)

О ФОНЕМЕ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ

*До 2002 г. — Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

К столетию со дня рождения Клавдии Васильевны «Вестник» повторяет публикацию знаменитой статьи, появившейся в 1980 г. в польском журнале *Slavia orientalis*. Данная работа вошла в историю науки, так как в ней была впервые сформулирована революционная для развития фонологии мысль о фонеме как единице, имеющей определенное внутреннее устройство, зависящее от типа позиционного чередования звуков в языке. Впоследствии эта мысль была развита К.В. Горшковой в самостоятельное учение о парадигматическом (т.е. иерархически организованном) строении фонемы. Упомянутое учение позволило фонетические особенности уровня морфемы и уровня словоформы связать единым понятием фонемы, а не противопоставлять их друг другу, предлагая для каждого уровня свою единицу.

Теория К.В. Горшковой переосмысляет идеи Р.И. Аванесова 1956 г., представляя фонемный ряд как модель внутреннего устройства фонемы и приписывая свойство быть сильным или слабым не фонеме, а членам ее парадигмы. Парадигма фонемы описывается, таким образом, как совокупность идеальных единиц, образующих иерархически упорядоченную систему. Все члены парадигмы фонемы связаны отношениями позиционного чередования в пределах морфемы. Возглавляет парадигму единица, которая обладает полным набором дифференциальных признаков и функционирует только в позиции максимального фонеморазличения. Остальные члены парадигмы характеризуются ослабленной различительной способностью: каждый из них имеет неполный набор дифференциальных признаков и выступает в строго определенной позиции нейтрализации. При этом си-

Сведения об авторе

Горшкова Клавдия Васильевна (1921–2002) — доктор филологических наук (1966), профессор (1978), зав. кафедрой русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (1971–1994), заслуженный деятель науки РФ (1993).

Сведения об авторе аннотации и о сотруднике, который набирал текст и сверял его с оригиналом

Болычева Екатерина Марковна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: 129-130@mail.ru).

туация неразличения может не касаться какой-то из фонем, однако из-за нейтрализации остальных фонем ее различительная сила падает и фонема оказывается представленной слабым членом (такова, например, особенность фонемы <у> в безударных слогах).

В конце статьи К.В. Горшкова пытается подытожить теоретическую и методическую значимость предложенного ею подхода к описанию фонологии, формулирует идеи, значимые для типологического сравнения языковых систем.

Ключевые слова: Московская фонетическая школа; парадигма фонемы; внутреннее устройство фонемы; сильный и слабые члены парадигмы фонемы; функционирование фонем в словоформе; фонемный ряд; сильная и слабая фонема; дифференциальные признаки.

Klavdiya Gorshkova

ON THE PHONEME IN LANGUAGE AND SPEECH

Until 2002 — Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

To mark the centenary of Soviet philologist Klavdia Gorshkova's birth, *Vestnik* republishes the famous article that appeared in 1980 in the Polish journal *Slavia Orientalis*. This work went down in academic history as it was the first to formulate the idea about the phoneme as a unit that has a certain internal structure, depending on the type of the positional alternation of sounds in the language, which was revolutionary for the development of phonology. Subsequently, this idea was developed by K. Gorshkova into an independent teaching about the paradigmatic

(i.e., hierarchically organized) structure of the phoneme, which enabled the phonetic features of the morpheme level and the word form level to be linked by a single concept of the phoneme, and not to oppose them to each other, offering a separate unit for each level. K. Gorshkova's theory reinterprets R.I. Avanesov's ideas of 1956, presenting the so-called phonemic sets as a model of the internal structure of the phoneme and attributing the property of being strong or weak not to the phoneme, but to the members of its paradigm. The phoneme paradigm is thus described as a set of ideal units forming a hierarchically ordered system. All members of the phoneme paradigm are connected by positional alternation relationships within the morpheme. A unit that has a full set of differential features and functions only in the positions of maximum phonemic difference is the main member of the paradigm. The remaining members are characterized by a weakened distinguishing power: each has an incomplete set of differential features and acts in a strictly defined position of neutralization. In this case, the situation of non-distinction may not apply to any of the phonemes, but due to the neutralization of the other phonemes its distinguishing power decreases and the phoneme is represented by a weak member (such is, for example, the feature of the phoneme <y> in unstressed syllables). K. Gorshkova attempts to summarize the theoretical and methodological significance of her proposed approach to the description of phonology and formulates ideas that are important for the typological comparison of language systems.

Key words: Moscow Phonological school; phoneme paradigm; internal structure of the phoneme; strong and weak members of the phoneme paradigm; functioning of phonemes in word forms; phonemic sets [*fonemnye ryady*]; strong and weak phoneme; differential features.

Е.М. Большчева

**О ТЕОРИИ ПАРАДИГМЫ ФОНЕМЫ
В КОНТЕКСТЕ УЧЕНИЯ МФШ
(комментарий к статье К.В. Горшковой
«О фонеме в языке и речи»)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Цель данной статьи — рассказать читателям об известной работе выдающегося ученого К.В. Горшковой, 100-летний юбилей которой празднуется в 2021 г. Небольшой по объему текст «О фонеме в языке и речи» впервые публикуется в России, несмотря на достаточно давний срок его написания — 1980 г. Эта работа является научным открытием и известна как первая, в которой сформулирована знаменитая мысль К.В. Горшковой о парадигматическом, т.е. иерархическом, строении фонемы как единственной единицы фонологического уровня языковой системы. Дальнейшее развитие и углубление этой идеи приведет к появлению новой теории, неразрывно связанной с именем К.В. Горшковой. В данной статье разбирается суть открытого в 1980 г. феномена: по мнению К.В. Горшковой, формулы фонемных рядов, выведенные Р.И. Аванесовым в 1956 г., описывают внутреннее устройство каждой фонемы, иначе говоря ее парадигму, состоящую из сильного и слабых членов, отвечающих за максимальное фонеморазличение и разные модели нейтрализации фонем в словоформе. Поскольку используемые символы достаточно сложны, а описываемое произношение является во многом устаревшим, для облегчения восприятия материала были составлены обобщающие таблицы, удобные для оценки функционирования фонем в словоформе и выявления моделей нейтрализации в их связи с формулой парадигмы для каждой фонемы. Кроме того, читателю предлагается конспективный перечень основных мыслей К.В. Горшковой, чтобы ни одна из них не осталась без внимания при знакомстве с оригинальным текстом. Конец вводной статьи подытоживает методологическую и теоретическую значимость теории К.В. Горшковой для фонологии и исследований типологического плана.

Ключевые слова: Московская фонологическая школа; парадигма фонемы; внутреннее устройство фонемы; сильный и слабые члены парадигмы фоне-

Ekaterina Bolycheva

**ON THE PHONEME PARADIGM THEORY
WITHIN THE CONTEXT OF THE TEACHING
OF THE MOSCOW PHONOLOGICAL SCHOOL
(commentary to Klavdiya Gorshkova's article
"On the Phoneme in Language and Speech")**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article seeks to tell the reader about the famous work by Soviet philologist Klavdiya Gorshkova, an outstanding scholar, whose 100th anniversary is celebrated

in 2021. “On the Phoneme in Language and Speech” is published in Russia for the first time, despite having been written in 1980. This work is an academic discovery and is known as the first one to formulate K. Gorshkova’s famous idea about the paradigmatic, i.e. hierarchical, structure of the phoneme as the only unit of the phonological level of the language system. The further development and deepening of this idea led to the emergence of a new theory, inextricably linked with the name of K. Gorshkova. This introductory article examines the essence of the phenomenon discovered in 1980. According to K. Gorshkova, the formulas of the so-called phonemic sets (*fonemnye ryady*) suggested by R. Avanesov in 1956 describe the internal structure of each phoneme. In other words, its paradigm consists of strong and weak members responsible for maximum phonemic differentiation and different models of neutralization of phonemes in the word form. Since the symbols used by R. Avanesov are quite complex, and the pronunciation described is largely outdated, to facilitate the perception of the material, generalizing tables were compiled, which makes it convenient for evaluating the functioning of phonemes in the word form and for identifying neutralization models in their connection with the paradigm formula for each phoneme. In addition, the reader is offered a summary of K. Gorshkova’s main thoughts, so that none of them is left unnoticed when getting acquainted with the original text. The end of the introductory article summarizes the methodological and theoretical significance of K. Gorshkova’s theory for phonology and typological studies.

Key words: Moscow Phonological school; phoneme paradigm; internal structure of the phoneme; strong and weak members of the phoneme paradigm; functioning of phonemes in word forms; neutralization model; differential features; connection of phonetics and grammar; phonemic sets [*fonemnye ryady*].

Е.Л. Бархударова

О ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ВЗГЛЯДАХ КЛАВДИИ ВАСИЛЬЕВНЫ ГОРШКОВОЙ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена анализу научных взглядов одного из самых ярких представителей Московской фонологической школы (МФШ) Клавдии Васильевны Горшковой на две значимые для типологической характеристики звукового строя русского языка проблемы: 1) соотношение консонантизма и вокализма в фонетической системе; 2) роль парадигматических и синтагматических закономерностей в фонетике.

В научных и учебно-методических трудах К.В. Горшковой, статьях, монографиях, учебниках и учебных пособиях по исторической грамматике и исторической диалектологии русского языка, было показано, что динамика фонетических изменений, обуславливающих усиление консонантизма и ослабление вокализма в звуковом строе русского языка, проявилась прежде всего в укреплении противопоставления согласных по твердости-мягкости. В то же время об этой динамике свидетельствует и ряд других показателей: пропорциональное изменение соотношения согласных и гласных, увеличение количества нейтрализаций в системе вокализма, появление и усиление позиционной зависимости гласных от согласных и, наоборот, ослабление позиционной зависимости согласных от гласных.

Рассматривая соотношение парадигматики и синтагматики в русской фонетической системе, К.В. Горшкова исходила из того, что фонетический уровень языка формирует одна единица — фонема, которая определяется в границах морфемы, а функционирует в словоформе. Сказанное отличает концепцию К.В. Горшковой от большинства концепций МФШ, в которых предполагается выделение двух единиц на фонетическом уровне: фонемного ряда и сильной/слабой фонемы, парадигмо-фонемы и синтагмо-фонемы, фонемы и дифференциатора.

В трудах, посвященных анализу звукового строя современного русского языка, К.В. Горшкова показала, что фонема является единицей, определенным образом структурированной. Структурные свойства фонемы связаны с характером звукового строя языка и зависят от устройства значимых единиц

языка — морфемы и слова. В языках с преимущественно парадигматическим звуковым строем, к числу которых относится русский язык, фонема имеет парадигматическое устройство. Структурная организация является той особенностью, которую единицы более высоких ярусов, значимые единицы, способны передать единице низшего яруса — фонеме.

Ключевые слова: фонология; система; фонема; консонантизм; вокализм; парадигматика; синтагматика; парадигма фонемы.

Elena Barkhudarova

PHONOLOGICAL VIEWS OF KLAVDIA GORSHKOVA

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article discusses the scientific views of Klavdiya Gorshkova, one of the most outstanding representatives of the Moscow Phonological School. Two important

problems in the context of typological characteristics of the sound system of the Russian language are under consideration: 1) the ratio of consonantism and vocalism in the phonetic system and 2) the role of paradigmatic and syntagmatic rules in phonetics. It was illustrated in the works of K. Gorshkova that the dynamics of phonetic changes in Russian language phonetic system, causing the strengthening of consonantism and weakening of vocalism, manifested itself primarily in the development of the opposition of consonants in terms of hardness and softness, proportional change in the ratio of consonants and vowels, an increase in the number of neutralizations in the vocal system, the emergence and strengthening of the positional dependence of vowels on consonants and weakening of the positional dependence of consonants on vowels. Analyzing the relationship of paradigmatic and syntagmatic rules in the Russian phonetic system, K. Gorshkova relied on the fact that the phonetic level of the language is formed by one unit — the phoneme, which is defined within the boundaries of the morpheme, but is realized in the word. This set-up distinguishes the concept of K. Gorshkova from the most of other concepts of the Moscow Phonological School in which it is assumed that two units are distinguished at the phonetic level: a phonemic series and a strong/weak phoneme, a paradigm-phoneme and a syntagmophoneme, a phoneme and a differentiator. In her works on the phonetic system in modern Russian K. Gorshkova showed that a phoneme is a unit structured in a definite way. The structural characteristics of the phoneme are associated with the nature of the sound structure of the language and depend on the structure of the significant units of the language — morphemes and words. In languages with a predominantly paradigmatic sound structure, including the Russian language, the phoneme has a paradigmatic structure. The structural organization is the feature that units of higher tiers, significant units, are able to convey to a unit of the lower tier — the phoneme.

Key words: phonology; system; phoneme; consonantism; vocalism; paradigmatic relations; syntagmatic relations; phoneme paradigm.

СТАТЬИ

Е.М. Чекалина

НАСТУПАЕТ ЛИ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ БУДУЩЕЕ В ПРОШЕДШЕМ?

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
19991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматриваются особенности выражения будущего в прошедшем в шведском языке в их соотношении с футуральными конструкциями, которые употребляются в плане настоящего. Как и в других языках с двухфокусной временной перспективой, для этого используются аналитические конструкции, в которых первым компонентом маркируется гипотетическая отнесенность к будущему. Эту функцию выполняет в шведском языке форма претерита модального глагола внешнего долженствования *skulle* в сочетании с инфинитивом. Однако, в отличие от других германских языков, при этом не наблюдается полной симметрии в выражении футуральной отнесенности в плане настоящего и прошлого. Семантика *skulle* с инфинитивом как способа выражения гипотетического будущего в прошедшем реализуется по-разному, в зависимости от контекста. В одних случаях эта конструкция имеет темпоральное значение следования ситуативному моменту, лишенное субъективно-модальных коннотаций, в других случаях она выступает претеритальным трансформом модально-проспективного будущего со *skall*, обусловленного внутренним волеизъявлением субъекта действия. Возможны и такие контексты, в которых сохраняется исходная модальная семантика первого компонента, не исключающая, однако, отнесенности к будущему. Наряду с этим в шведском языке имеется усложненная конструкция *skulle komma att* + инфинитив, которая служит для выражения наступления будущего относительно прошлого. В ее структуру трансформированы оба способа выражения будущего в плане настоящего — как прогностического (*kommer att* с инфинитивом), так и модального с презентной формой глагола внешнего долженствования (*skall* с инфинитивом). При этом *skulle* выполняет функцию «переключателя», маркирующего «сдвиг времен» при отнесенности предстоящих событий к прошлому, в то время как инхоативная

семантика акциональной конструкции с *komma att* выражает неизбежность наступления будущего в прошедшем.

Ключевые слова: шведский язык; аналитическая конструкция; будущее время; будущее в прошедшем; прогностическое будущее; модальное будущее; гипотетическое будущее.

Elena Chekalina

DOES FUTURE-IN-THE-PAST HAPPEN IN SWEDISH?

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 19991

The article discusses forms of expressing future-in-the-past in Swedish and their correlation with future tense constructions used from the perspective of the present. As in other languages with bifocal tense perspective, this involves analytical constructions in which the first component marks a hypothetical relation to the future. This is the function of the preterite forms of the modal verb of external obligation *skulle* with the infinitive. However, unlike other Germanic languages, in this case the expression of future reference in the present and in the past are not fully symmetrical. The semantics of *skulle* with the infinitive as a way of expressing hypothetical future-in-the-past is realized in different ways depending on the context. In one type of cases the construction has a temporal meaning of following the point of reference without subjective-modal connotations, in other cases it performs as a preterite transformation of modal-prospective future with *skall*, based on the agent's internal volition. Other contexts are also possible where

original modal semantics of the first component is preserved, which does not, however, exclude reference to the future. Apart from this, Swedish has a more complex construction *skulle komma att* + infinitive, which serves to express the onset of future-in-the-past. This structure employs both ways of expressing future in the present — prognostic future (*kommer att* with the infinitive) and the modal future with the present tense form of the verb of external obligation (*skall* with the infinitive). In this case *skulle* performs the function of a “switch”, marking a “tense shift” with upcoming events positioned in the past, whereas the inchoative semantics of the actional construction with *komma att* expresses the inevitable coming of the future-in-the-past.

Key words: Swedish; analytical construction; future tense; future-in-the-past; prognostic future; modal future; hypothetical future.

Ю.С. Калинкина

**СУБЪЕКТИВНЫЙ ВЫБОР ПОЗИЦИИ НАБЛЮДАТЕЛЯ
И ИЗМЕНЕНИЕ АСПЕКТУАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА
(на материале переводов современной итальянской прозы
на французский язык)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматриваются некоторые закономерности изменения аспектуальной структуры текста в переводах нарративных текстов. Очень часто аспектуальные характеристики действия рассматриваются только по отношению к концептам глагольных действий или изолированным глагольным формам, однако, при анализе переводов фрагментов нарратива мы сталкиваемся с несовпадением средств выражения определенных аспектуальных значений в близкородственных языках. Аспектуальные характеристики существуют как некий набор элементов понятийного уровня, характеризующих внутреннее время действия. И если взаимодействие аспектуальных признаков в рамках изолированной формы является объективным и предсказуемым, то комплексные аспектуальные значения на уровне фразы и текста, состоящие из элементов более низких уровней, обусловлены субъективным выбором сознания, создающего текст. На уровне текста существует фигура, отражающая движение сознания, создающего текст и обеспечивающая непрерывность восприятия этого текста. Перемещение точки зрения этой фигуры определяет аспектуальную структуру текста. Движение в тексте фигуры наблюдателя может быть отмечено не только глагольными формами, но и временными детерминативами. Отдельные аспектуальные значения регулярно взаимозаменяемы в переводах, их можно считать текстуально синонимичными. При противоположной направленности аспектуальных признаков различных составляющих текста возникают вторичные частные значения. В переводах аспектуальный рисунок оригинального текста может не сохраняться, изменения происходят в основном в моменты, когда фигура наблюдателя меняет стратегию, это обращение в план предпрошедшего и границы вставных элементов, таких, как СКД и дескриптивные фрагменты.

Ключевые слова: аспектология; романские языки; текстуальная синонимия; фигура наблюдателя; дескриптивные фрагменты; итальянский язык; французский язык.

Julia Kalinkina

**STYLISTIC CHOICE OF OBSERVER POSITION
AND CHANGE IN THE ASPECTUAL STRUCTURE OF TEXT
(based on translations of modern Italian prose into French)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Drawing on translations of narrative texts from Italian into French (narratives by D. Buzzati and novel by I. Calvino), the article studies some patterns of change in the aspectual structure of text. Very often, aspectual characteristics of situations are considered only in relation to verb action concepts or isolated verb forms, however, when analyzing translations of elements of narrative, we encounter a mismatch in the means of expression of certain aspectual meanings in closely related languages. Aspectual characteristics exist as a certain set of conceptual level elements characterizing internal time of action. And although interaction of aspectual signs within the framework of an isolated form is objective and predictable, complex aspectual meanings at the level of phrase and text, consisting of elements of lower levels, are determined by the subjective choice of consciousness that creates text. At the text level, there is a figure reflecting the movement of consciousness that creates the text and ensures continuity of perception of this text. The aspectual structure of the text is determined by the movement of point of view of this figure. The movement of the observer in the text can be denoted not only by verb forms, but also by temporary determinants. Certain aspectual meanings are regularly interchangeable in translations; they can be considered textually synonymous. Particular meanings arise due to opposite direction of aspectual features of various components of the text. In translations, aspectual drawing of the original text may not be preserved. Changes occur mainly at the time when the observer's figure changes strategy, which refers to the previous temporal plan and the boundaries of insertion elements, such as FID and descriptive elements.

Key words: aspectology; Latin languages; textual synonymy; observer figure; descriptive elements; Italian; French.

О.Ю. Школьникова

**РЕРАЙТИНГ А. БАРИККО «ГОМЕР. ИЛИАДА»:
ЭВОЛЮЦИЯ РЕЦЕПЦИИ КЛАССИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

В современной итальянской литературе в последнее десятилетие наблюдается всплеск интереса к классическим текстам и появление целой серии переработок произведений мировой литературы, что в первую очередь связано с именем Алессандро Барикко. Писатель, драматург, журналист, музыкант и литературный критик, участник синтетических проектов, поставивший обучение писательскому ремеслу на коммерческую основу в Scuola Holden, Барикко организовал серию “Save the Story”, в которой крупнейшие итальянские писатели пересказывали произведения мировой классики, «чтобы спасти их от забвения». Предметом нашего исследования является собственная переработка Барикко — роман «Гомер. Илиада», стоящий особняком в ряду переделок. Будучи «побочной продукцией» устного представления «Илиады» на сцене, роман Барикко был опубликован и обнаружил ряд трансформаций, которые писатель внес в гомеровский текст, кардинально изменив стилистику, структуру и даже жанр. Самым важным новшеством Барикко стало исключение из сюжета олимпийских богов, что упростило картину мира поэмы и сделало ее более доступной для современного читателя. Лирический характер эпической поэме сообщает превращение «песен» в монологи, окрашенные антивоенным пафосом. Барикко «дает слово» женским персонажам, выдвигая их на первый план. Ряд фрагментов был добавлен: их чужеродность по отношению к оригинальному тексту подчеркивается выделением курсивным шрифтом. Прозаический перевод М.Г. Чани, ставший основой текста романа, подвергается синтаксическому упрощению и стилистической нейтрализации; снижение регистра достигается также введением разговорной и даже просторечной лексики, дискурсивов, призванных установить коммуникативную связь с аудиторией. В статье рассматриваются трансформации текста поэмы, а также особенности восприятия романа со стороны критики и читателей.

Ключевые слова: итальянская литература; Алессандро Барикко; литературные переделки; «Илиада» Гомера.

Olga Shkolnikova

**BARRICO'S REWRITING OF "THE ILIAD":
THE EVOLUTION OF THE RECEPTION
OF CLASSICAL LITERATURE**

*Lomonosov Moscow State University
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Over the past decade, in modern Italian literature one can observe a surge of interest in classical texts and the appearance of a whole series of reworkings of masterpieces of world literature, which fact is primarily associated with the name of Alessandro Baricco. A well-known Italian writer, playwright, journalist, musician and literary critic, participant in many synthetic projects, who put the training of writing on a commercial basis at Scuola Holden, Baricco has also organised "Save the Story" series, in which the most famous Italian writers retold works of world classics "to save them from oblivion". The subject of research is Baricco's reworking of "The Iliad", which stands alone in this series of alterations. As a "by-product" of the project of the oral presentation of *The Iliad* on stage, Baricco's novel was published and revealed a number of transformations that the Italian writer introduced into the Homeric text, radically changing its style, structure and even genre. The most important innovation of A. Baricco was the exclusion of the Olympic gods from the plot, which, according to the writer, simplified the picture of the poem's world and made it more accessible to the modern reader. The lyrical character of the epic poem communicates the transformation of "songs" into monologues, colored with a pronounced pacifist pathos. Baricco "gives the floor" to female characters, bringing them to the fore. A number of fragments were added, their foreignness in relation to the original text being emphasized by italics. The prosaic translation of M.G. Ciani, which became the basis of the text of the novel, is subjected to syntactic simplification and stylistic neutralization; lowering of the register is also achieved by the introduction of colloquial vocabulary; discourses designed to establish a communicative connection with the audience. The transformations of the text discussed in the article, as well as the peculiarities of the perception of Baricco's novel by critics and readers, become the basis to determine the type of rewriting used by the Italian writer.

Key words: Italian literature; Alessandro Baricco; literary alterations; Homer "Iliad".

А.С. Ефимов

**ДИЛОГИЯ В.В. КРЕСТОВСКОГО «КРОВАВЫЙ ПУФ»
И ГОТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
(Константин Калиновский как «Проклятый скиталец»)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Дилогия В.В. Крестовского «Кровавый пуф» — «Панургово стадо» (1869), «Две силы» (1874) — один из первых этапов мифологизации и демонизации Константина Калиновского (1838—1864), революционера-социалиста, одного из руководителей Польского восстания 1863—1864 гг. У Крестовского он действует под псевдонимом «Василий Свитка», но в итоге и подлинное имя становится известным. «Кровавый пуф» уже обсуждался в связи с жанром русского антинигилистического романа 1860—1880 гг., но его литературные контексты остаются малоизученными, и в первую очередь это относится к готической прозе второй половины XVIII — первой половины XIX в. Между тем поэтика «ужаса и тайны» оказалась близка Крестовскому; во всяком случае, тема «проклятого скитальца» была использована при формировании образа Василия Свитки / Константина Калиновского. В дилогии ему сопутствуют мотивы «оборотничества», непрерывного странствия, межпространственных прыжков, договора с нечистой силой, подстрекательства, сеятеля смерти, неискупимости грехов, неуспокоенности, лжи и т.д. Они связаны с типично готическим сюжетом проникновения в страшную тайну героя-имморалиста и обнаружения сокрытого — жертв, результата нарушенных общечеловеческих табу, и в этом смысле преступление воспринимается как вызов мирозданию. Социально-политические процессы 1861—1864 гг. интерпретируются Крестовским с консервативных позиций. Предчувствуя приближающуюся революционную катастрофу, он воспринимал польское восстание как предвестие общерусской смуты, а потому, изображая нигилистов и польских инсургентов, стремился выявить и подчеркнуть их «демоническую» сущность, и с этой целью обращался к наследию готической литературы.

Ключевые слова: русский антинигилистический роман; Всеволод Крестовский; готическая проза; проклятый скиталец; Константин Калиновский; готический мотив; готический сюжет; русский нигилизм; революция.

Anton Efimov

**“BLOODY HOAX” BY VSEVOLOD KRESTOVSKY
AND GOTHIC LITERATURE
(Konstantin Kalinovsky as “The Cursed Wanderer”)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Krestovsky’s work was discussed in domestic and foreign literary criticism in connection with the genre of Russian anti-nihilistic novel of 1860–1880. But its literary contexts were considered to a lesser extent, in particular, Gothic prose of the second half of the 18th — first half of the 19th centuries. The article examines the image of Konstantin Kalinovsky (1838–1864) from the point of view of exploiting the model of the Gothic cursed wanderer. The duology “Bloody Hoax” by Vsevolod Krestovsky is one of the first stages of mythologizing and demonising Kalinovsky, revolutionary socialist, one of the leaders of the Polish uprising of 1863–1864. In Krestovsky’s novels, he acts under the pseudonym Vasily Svitka, but as a result, his real name becomes known. The purpose of the article is to describe Gothic motives associated with this character. Comparative-historical and cultural-historical research methods are applied. Krestovsky combined the “gothic” with the “polemical” to depict nihilists and Polish-Lithuanian agents. Topics of anti-nihilist polemics such as secret revolutionary societies, terrorism, persecution of traitors within insurgent and revolutionary organizations, and the attitude to man as a material for a “common cause” (revolution) are interpreted in the spirit of a literature of secrets and horrors.

Key words: Russian anti-nihilistic novel; Vsevolod Krestovsky; gothic prose; cursed wanderer; Kastus Kalinovsky; gothic motive; gothic plot; nihilism; revolution.

А.В. Маньковский

РЕЦЕПЦИЯ ЖАНРА РОМАНТИЧЕСКОЙ «МИСТЕРИИ» В ТВОРЧЕСТВЕ РАННЕГО И.С. ТУРГЕНЕВА

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Институт научной информации по общественным наукам РАН»
117418, Москва, Нахимовский проспект, д.51/21*

В статье обсуждается жанровая природа некоторых ранних произведений И.С. Тургенева. Драматическую поэму «Стено» (1834) чаще всего сравнивают с «Манфредом» (1817) Байрона, а одноактную незавершенную драму «Искушение святого Антония» (1842) — с «Женщиной-дьяволом, или Искушение святого Антония» из цикла «Театр Клары Газуль» (1825) П. Мериме. Автор пытается показать, что оба произведения Тургенева, первое из которых по традиции печатают в Собраниях сочинений среди поэм, а второе — среди драматических произведений, принципиально относятся к одному и тому же жанру драматической поэмы, процветавшему в европейской литературе в эпоху романтизма и даже повлиявшему на генезис «Фауста» (1832) Гете; в русской литературе произведения этого жанра присутствуют в основном в литературе «второго ряда» 1830-х — нач. 1840-х годов.

Жанр драматической поэмы многолик, отсюда разнообразие его имен: романтическая «мистерия», лирическая драма, драматическая поэма, философско-символическая драма и др. Автор предлагаемой статьи перечисляет признаки жанра и обнаруживает их в произведениях Тургенева, прежде всего в «Искушении святого Антония»; «Стено» привлекается в основном для сопоставления и уяснения жанровой природы неоконченной драмы. Выводы, к которым приходит автор, открывают перспективы для анализа с указанной точки зрения некоторых других произведений классической русской литературы («Русалки» (1829–1832) Пушкина, «Снегурочки» (1873) Островского).

Ключевые слова: романтическая «мистерия»; драматическая поэма; романтизм 1830-х — начала 1840-х годов; И.С. Тургенев; «Стено»; «Искушение святого Антония».

Arkady Mankovsky

**RECEPTION OF THE GENRE OF ROMANTIC “MYSTERY”
IN THE WORKS OF YOUNG I.S. TURGENEV**

*Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences (INION RAN)
51/21 Nakhimovsky Prospect, Moscow, 117418*

At the time of creation of his early works as well as in his mature years, Turgenev was already breathing the air of European culture. For example, his dramatic poem “Steno” (1834) is most often compared to “Manfred” (1817) by George Gordon Byron, while Turgenev’s one-act unfinished drama “The Temptation of St. Anthony” (1842) — with “Une femme est un diable ou La tentation de saint Antoine” from the cycle “Théâtre de Clara Gazul” (1825) by Prosper Mérimée. The article argues that both of these Turgenev’s works, the first of which is traditionally printed in the *Collected Works* among poems, and the second among dramatic works, belong to the same genre. This protean genre has many names. It is known as the Romantic “mystery,” dramatic poem, lyrical drama or the philosophical and symbolic drama. This genre flourished in European literature in the era of Romanticism and even influenced the genesis of Goethe’s “Faust” (1832). It also appeared in Russia, mainly among the second-order writers of the 1830s — early 1840s. Overviewing their work, the author of this article develops the principle features of poetics of the Romantic “mystery”. The article then turns to Turgenev’s early works and finds clear traits of the Romantic “mystery” such as: multiple planes of action (Heaven and Earth or Earth and Hell); fantastical characters and personified forces of nature as *dramatis personae*; portrayal of the symbolic path of the hero whose soul is at the center of the battle between Heaven and Hell. Some of these features can also be found in such masterpieces of Russian literature as “The Mermaid” (1829–1832) by Alexander Pushkin and “The Snow Maiden” (1873) by Alexander Ostrovsky.

Key words: romantic “mystery”; romanticism of the 1830s — early 1840s; I.S. Turgenev; “Steno”; “The Temptation of St. Anthony”.

Е.А. Ящук

**РУССКОЕ И ПОЛЬСКОЕ В РОМАНЕ М.Н. ЗАГОСКИНА
«ЮРИЙ МИЛОСЛАВСКИЙ, ИЛИ РУССКИЕ В 1612 ГОДУ»**

*Тартуский Университет (Tartu Ülikooli),
Тарту, Эстония, Ülikooli 18, 50090*

Роман Загоскина «Юрий Милославский или Русские в 1612 году» (1831) рассматривается в контексте отношения к полякам и Польше в русском общественном сознании конца XVIII — начала XIX в. Опубликованный во время Польского восстания и посвященный эпохе исторического противостояния России и Польши, роман воспринимался как актуальное политическое высказывание. С учетом исторических источников, которыми пользовался автор, и на фоне высказываний современников, включая резко отзывавшихся о польской «измене» русских журналистов, естественно было бы ожидать от этого произведения острой полонофобии. Однако в действительности Загоскин избегает двойных стандартов и изображает и русских, и поляков в рамках единой системы моральных ценностей. Национальный характер и русских, и поляков, согласно Загоскину, не изменяется и един во все исторические эпохи. Это свидетельствует об исключительной значимости Российской империи для конструируемого Загоскиным национального мифа: русские и поляки не воспринимаются как «чужие» друг другу, поскольку исторические судьбы обоих народов, с точки зрения романиста, тесно связаны и в конечном счете ведут к включению Польши в состав российского государства.

Ключевые слова: исторический роман; М.Н. Загоскин; Российская Империя; польский вопрос.

E. Iashchuk

**RUSSIAN AND POLISH ISSUES IN MIKHAIL ZAGOSKIN'S
NOVEL "YURY MILOSLAVSKY, OR RUSSIANS IN 1612"**

*University of Tartu
Ülikooli 18, 50090 Tartu, Estonia*

Zagoskin's novel "Yury Miloslavsky, or Russians in 1612" (1831) is considered in the context of how Russian public consciousness in the late 18th — early 19th centuries perceived relations with the Poles and Poland. Published during the Polish uprising and depicting the era of historical confrontation between Russia and Poland, the novel was perceived as an actual political statement. Paying attention to the historical sources used by the author when writing the novel and against the background of statements by contemporaries, including Russian journalists who spoke sharply about the Polish "treason", it would be natural to expect acute polonophobia from this work. However, in reality, Zagoskin avoids double standards and portrays both Russians and Poles within the framework of a single system of moral values. The national characters of both Russians and Poles, according to Zagoskin, do not change and are uniform in all historical eras. This testifies to the exceptional importance of the Russian Empire for the national myth constructed by Zagoskin: Russians and Poles are not perceived as "strangers" to each other, since the historical fates of both peoples, from the point of view of the novelist, are closely connected and ultimately lead to the inclusion of Poland in the Russian Empire.

Key words: historical novel; M.N. Zagoskin; Russian Empire; Polish uprising.

К.Ю. Зубков

«... ВРЕМЯ КУКИШЕЙ В КАРМАНЕ МИНОВАЛОСЬ...»: РЕДАКЦИЯ «СОВРЕМЕННОГО», ЦЕНзуРА И РОССИЙСКОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ СООБЩЕСТВО В 1856 г. СТАТЬЯ 1

*Научный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
101000, Россия, г. Москва, ул. Мясницкая, д.20*

Статья посвящена анализу сообщества российских профессиональных литераторов второй половины 1850-х годов и его реакции на деятельность цензурного ведомства. Изучение этих вопросов не только привлекает внимание к ранее не интересовавшим исследователей источникам, но и позволяет пересмотреть традиционные представления об отношениях цензуры и литературы в России середины XIX в., демонстрируя огромное влияние государственного аппарата на формирование литературного сообщества и его системы категорий и оценок. Если собственно цензурные документы, относящиеся к этому делу, неоднократно публиковались и интерпретировались учеными, то мнение на этот счет самих литераторов до сих пор не становилось объектом пристального внимания. Руководствуясь методологией, часто используемой в современных исследованиях по истории цензуры (прежде всего Р. Дарнтон), автор демонстрирует, что писатели этого периода воспринимали цензоров вовсе не как оппонентов, а как потенциальных союзников и единомышленников. Ответственность за нарушение негласного договора, существовавшего между писателями и цензорами, возлагалась именно на редакцию «Современника», а вовсе не на цензуру. Такое восприятие цензуры в первой части статьи объясняется специфическими отношениями между либеральной бюрократией и литературным сообществом в начале царствования Александра II, когда обе стороны надеялись на продуктивное взаимодействие. На фоне завершившейся эпохи «мрачного семилетия» писатели с энтузиазмом реагировали на жесты либерального крыла правительства, демонстрировавшего готовность идти на контакт с обществом, в том числе приглашая литераторов участвовать в этнографических экспедициях или в отборе пьес для императорских театров.

Ключевые слова: Н.А. Некрасов; Н.Г. Чернышевский; цензура; история литературы; литературные журналы; журнал «Современник».

K. Zubkov

**“... TIME FOR HIDDEN MOCKERY IS OVER”:
EDITORIAL BOARD OF *THE CONTEMPORARY*,
CENSORSHIP AND RUSSIAN LITERARY COMMUNITY IN 1856**

*Higher School of Economics,
20 Myasnitskaya St., Moscow, Russia, 101000*

The article analyses the community of Russian professional writers of the late 1850s and its reaction to the actions of the office of censorship. The examination of the position of authors on the censorship not only draws attention to the data that the scholars have not yet considered but allows to revise the traditional conceptions

of relations between the government and literature in mid XIXth century Russia. The article is mostly based on the private letters of the writers (mostly connected to St. Petersburg), which reflects their attitudes towards the scandal of 1856 when the publication of the “Poems” by Nikolay Nekrasov and the reprinting of several of his works in *The Contemporary* resulted in a turmoil in the agency of censorship. While the official documents related to the case have been extensively published and interpreted by the scholars, the opinion of most writers of the age has evaded serious consideration. Departing from the methods currently employed in the modern scholarship of the censorship (most notably by Robert Darnton) I attempt to show that the writers of 1850s usually saw the censor not as an opponent, but as a potential ally and sympathiser. The liability for breaking the peculiar hidden convention between writers and censors was usually imposed on the editors of *The Contemporary*, not the censor.

Key words: N.A. Nekrasov; N.G. Chernyshevsky; censorship; history of literature; literary journals; the Contemporary.

Линь Гуаньцюн

**МИФОПОЭТИКА ОБРАЗА ОБОРОТНЯ-КРЫСЫ
(«ВОЗВРАЩЕНИЕ Г-ЖИ ЦАЙ» Б.М. ЮЛЬСКОГО
И ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНТЕКСТ)¹**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье анализируется функциональность мифологемы оборотня-крысы в рассказе русского писателя харбинской диаспоры Б.М. Юльского «Возвращение г-жи Цай» и вошедшей в состав сборника китайских фантастических историй «Ляо-чжай-чжи-и» новелле Пу Сунлина «А-сянь». Персонажам Юльского и Пу Сунлина соответствуют сформулированные В.Я. Проппом черты волшебного помощника. Сходство интерпретаций психотипа оборотня-крысы доказывает влияние китайской литературной традиции на текст Юльского. Прослежена эволюция образа крысы от архаического символа (крыса как выражение зла в «Ши цзин», «Шань хай цзин», «Ван Чжоунань не отвечает на слова крысы») к двойственной семантике образа в позднейших текстах («Записки времен тайпинов», «Путешествие на Запад», «Повествование о (династиях) Суй и Тан», «Полное собрание жизнеописания восьми корифеев даосизма»). Юльский отступает от западной и русской традиции изображать крысу как чистое зло (так она изображалась, например, в «Крысином короле Бирлиби» Э.М. Арндта, «Шелкунчике» Э.-Т.-А. Гофмана, «Крысолове» А.С. Грина, «Крысе» Н.С. Гумилева, «Крысолове» М.И. Цветаевой; заметим, что в работе отмечается существенное различие в русской литературе символики образов крысы и мыши).

Юльский внес свой вклад в создание фронтальной мифологии; показанная им этноментальность (курение опиума, китайский народный погребальный обряд, мистика перерождения и др.), дала непредвзятую картину инокультурного пространства. «Возвращение г-жи Цай» свидетельствует о развитии в 1930-е годы русского магического рассказа.

Ключевые слова: крыса; оборотень; фронтальная мифология; харбинская диаспора; этнокультура.

Science Fiction. 2nd ed. N.Y., 1999.

Vladislav Krivonos

**ANECDOTE AND FANTASY IN “THE DOUBLE”
BY BORIS SADOVSKY**

*Samara State University of Social Sciences and Education
65 / 67 Gorky Str., Samara, 443099*

The article discusses the principles of combining an anecdote and science fiction in Boris Sadovsky's fantastic story first published in 1922 under the title *The Anecdote*, and in 1990 published according to a later manuscript with the new name *The Double*. The unusual story described in the story is presented as a stylized household anecdote. The literary plot of the travel from the time serves

as the basis for the anecdotal plot. A narrative design with an unexpected ending reminds of a law of a pointe, and the image of the hero is focused on the anecdotal character of a fool or a simpleton. The young hero behaves just like a fool or a simpleton when he meets *Time* adopted the image of a stranger who suggests transferring him for a day to the past, paying for one hour in the past with two years of life. The author constructs reality using a fantastic assumption where the trip to Moscow in 1851 is possible. The hero does not feel like a participant in old Moscow but only an observer of his current life. He perceives the world forever as an otherworldly reality, where he is surrounded by the dead and where there is no time. The meeting with the suddenly arisen double ends with the transition to another dimension and with the return to Moscow of the future. The hero turned into an old man and became a patient in a psychiatric clinic. It seems to him that he lives in ancient times. Senile dementia turned out to be a real payment for the opportunity to go a day in the past.

Key words: Sadovsky; 'The Double'; anecdote; fantasy; time; Moscow; journey; past; future; experiment.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОЛИНГВИСТИКИ

И.В. Бугаева

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА РЕЛИГИИ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»*

115035, Москва, ул. Садовническая, д. 33, стр. 1

Комиссия по языку религии при Международном комитете славистов объединяет ученых из России, Польши, Германии, Украины, Сербии, Словакии, Чехии, Белоруссии, Болгарии, которые изучают разные аспекты тематического поля «язык и религия». Для ученых из стран Восточной Европы — это сравнительно новая проблематика, в то время как в странах Западной Европы язык религии всегда был в поле зрения исследователей. Целью создания Комиссии по языку религии было объединение ученых разных стран и обобщение результатов и опыта лингвистических исследований религиозной сферы. Научные интересы членов Комиссии весьма разнообразны и группируются по нескольким направлениям: религиозный функциональный стиль славянских языков, религиозная коммуникация, религиозные жанры, богослужебные тексты и их перевод, религиозная терминология, религиозные концепты, религиозная лексика и лексикография, сакральная ономастика, религиозный дискурс, религиозная языковая личность. В последние годы появились новые темы исследований, связанные с церковными СМИ и проблемой освещения религиозных тем в светских средствах массовой коммуникации, включая Интернет. В западной лингвистике в середине прошлого века сформировалась новая междисциплинарная научная область — теолингвистика, которая решает лингвистические задачи исследования богослужебных канонических текстов и коммуникации в религиозной сфере. Теолингвистический подход объединяет большинство членов Комиссии. В данной статье дается обзор основных результатов исследований членов Комиссии и формулируются перспективные и актуальные направления лингвистического изучения религиозной сферы.

Ключевые слова: Комиссия по языку религии; Международный комитет славистов; религиозный дискурс; религиозные жанры; теолингвистика.

Irina Bugaeva

**LANGUAGE AND RELIGION IN STUDIES OF MEMBERS
OF THE RELIGIOUS LANGUAGE COMMISSION
OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF SLAVISTS**

A.N. Kosygin Russian State University

33 Sadovnicheskaya Str., Page 1, Moscow, 115035

The Religious Language Commission under the International Committee of Slavists brings together scientists from Russia, Poland, Germany, Ukraine, Serbia, Slovakia, Czech Republic, Belarus who study the problem field “language and

religion”. For scholars from Eastern Europe, this is a relatively new issue, while in Western Europe, the language of religion has always been in the field of view of researchers. The purpose of the creation of the Religious Language Commission is to unite scientists from different countries and generalise the results and experience of linguistic research in the religious sphere. The scientific interests of the members of the Commission are diverse and grouped in several areas: religious language, religious style, religious communication, religious genres, liturgical texts and their translation, religious terminology, religious concepts, religious vocabulary and lexicography, sacred onomastics, religious discourse, religious linguistic personality ... In recent years, new research topics have emerged related to religious media and the problem of coverage of religious topics in secular media, including the Internet. In Western linguistics, in the middle of the last century, a new interdisciplinary scientific field was formed — theolinguistics, which solves the linguistic tasks of researching liturgical canonical texts and communication in the religious sphere. The theolinguistic approach unites most of the members of the Commission. An overview of the main research results of the members of the Commission is given and promising and relevant directions of linguistic study of the religious sphere are formulated.

Key words: Commission of the Religious Language; International Committee of Slavists; religious language; religious style; religious discourse; religious genres; theolinguistics.

Р.С. Левушкина

**ВОСПРИЯТИЕ ХРИСТИАНСКИХ ДОБРОДЕТЕЛЕЙ
НОСИТЕЛЯМИ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА
(на материале ассоциативных словарей)¹**

*Институт сербского языка Сербской академии наук и искусств
11000, Белград, Ул. Кнез Михаилова, 3б*

В работе рассмотрено восприятие некоторых христианских добродетелей на материале *Ассоциативного словаря сербского языка* и *Обратного ассоциативного словаря сербского языка*. Исходя из гипотезы, что сегодня добродетели воспринимаются и рассматриваются в основном в рамках прагматизма и конформизма, мы проанализировали реакции на различные слова (стимулы), обозначающие (по крайней мере в одном из своих значений) христианские добродетели (напр. *љубав*, *смирење* / рус. *любовь*, *смирение*) или понятия, так или иначе связанные с добродетелью (напр. *богатство*, *вредност* / *богатство*, *ценност*). Номинации некоторых христианских добродетелей в названных словарях вообще отсутствуют (напр. *целомудреност*, *кротост* / *целомудрие*, *кротость*), а некоторые (*уздржљивост* / *воздержание*) приводятся только как единичные реакции на стимулы. Исключением является лексема *смиреност* / *смирение*, *смиренност*, поскольку в качестве реакции на различные стимулы она была употреблена 42 раза. Выявлено также, что добродетели *чистоты*, *невинности* (серб. *чистота*, *невиност*) и *благодати* (серб. *благодт*) в коллективном сознании сербской молодежи соотносятся лишь с детьми. Анализ ассоциативно-вербального поля лексемы *љубав* (*любовь*) показал, что данная добродетель в коллективном сознании сербской молодежи далека от христианского мировоззрения и редко связывается с Богом, тогда как многие реакции на номинации *вера*, *надежда*, *милосердие* (серб. *вера*, *нада*, *милосрђе*) проявляют связь с религиозным пониманием данных добродетелей.

Ключевые слова: Ассоциативный словарь сербского языка; стимул; реакция; христианские добродетели.

**PERCEPTION OF CHRISTIAN VIRTUES
BY SERBIAN LANGUAGE SPEAKERS:
ASSOCIATIVE DICTIONARIES RESEARCH**

*Institute of Serbian Language of SASA
36 Knez Mihailova street, Belgrade, 11000*

The paper deals with the perception of certain Christian virtues using the material from the Associative Dictionary of the Serbian Language and the Reverse Associative Dictionary of the Serbian Language. Starting from the assumption that these virtues are now largely understood in the context of pragmatism and conformism, we have analyzed reactions to various word stimuli that (in at least one of their meanings) refer to Christian virtues (e.g., *ljubav* [love], *smirenje* [serenity]) or are in some way related to them (e.g. *bogatstvo* [richness], *vrednost* [value]). Certain lexemes denoting Christian virtues do not appear in these dictionaries at all (e.g., *celomudrenost* [righteousness], *krotost* [humbleness]), while some appear only as word-responses to stimuli (for instance, *uzdržljivost* [self-restraint] just once). *Smirenost* [humility], with its 42 appearances as a reaction to various stimuli, might be regarded as an exception. The analysis shows that the virtues such as *čistota*, *nevinost* and *blagost* [purity, chastity, and gentleness] are attributed to children in the collective consciousness of Serbian youth. The analysis of the associative-verbal field of the lexeme *ljubav* [love] has demonstrated that this virtue is far from the Christian point of view and rarely associated with God in the collective

consciousness of Serbian youth. As far as the virtues of *vera*, *nada* and *milosrđe* [faith, hope, and mercy] are concerned, the reactions to these word stimuli show a connection to the religious understanding of these virtues.

Key words: Associative Dictionary of the Serbian Language; stimulus; reaction; Christian virtues.

Н.Г. Николаева, М.О. Новак

**ЛИЧНЫЕ ИМЕНА ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В МЕСЯЦЕСЛОВАХ ДРЕВНЕРУССКИХ СПИСКОВ
ЕВАНГЕЛИЯ И АПОСТОЛА XIV в.:
ЯЗЫКОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ¹**

*ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет»,
г. Казань, 420012, ул. Бутлерова, 49*

*ФГБУН «Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН»,
г. Москва, 119019, ул. Волхонка 18/2*

Исследование антропонимов в месяцесловах древнерусских богослужебных текстов XIV в., Евангелия-апракоса и Апостола, имеет значение как для поиска новых данных по истории русского языка, так и для понимания религиозно-церковной традиции, отраженной в этом типе текста. В настоящей статье ставится цель рассмотреть личные имена греческого и древнееврейского происхождения в менологиях древнерусских памятников с точки зрения их языковой специфики и функционирования на фонетико-орфографическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Ономастикон Евангелия и Апостола — хотя и на различных примерах — в целом демонстрирует склонность к одинаковым тенденциям в области транслитерации греческих графем, фонологической и фонотактической адаптации имен в единстве ее средств и / или результатов. Материал месяцеслова позволяет проследить за живыми языковыми процессами в сфере употребления двойственного числа. На лексическом уровне отмечается вариативность характеризующих формул, используемых в месяцеслове, которые могут как объединять исследуемые тексты, так и разделять их по разным основаниям. Лексические данные, как и некоторые ошибки, характеризуют памятники с точки зрения текстологической традиции и богослужебной уставной ориентации. Авторы приходят к выводу, что в целом в менологиях исследуемых памятников больше общих черт, чем различий, что связано с отражением в них языковых фактов живой восточнославянской

речи. Оба памятника по ряду признаков тяготеют к константинопольскому церковному календарю.

Ключевые слова: древнерусский язык; Евангелие; Апостол; месяцеслов; антропонимы; адаптация; фонетика; грамматика; лексика.

Natalia Nikolaeva, Maria Novak

**PERSONAL NAMES OF FOREIGN ORIGIN IN THE OLD
RUSSIAN EVANGELIARY AND APOSTOLOS MENOLOGY
FROM THE 14TH CENTURY: LANGUAGE FEATURES
AND FUNCTIONING**

*Kazan State Medical University
49 Butlerova str., Kazan, 420012*

*V.V. Vinogradov Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences
18/2 Volkhonka str., Moscow, 119019*

The article focuses on the anthroponyms adaptation in menologies included in Evangelinary and Apostolos copies from the 14th century. Such a study is essential both for discovering specific trends in the history of the Russian language and for understanding the religious and church tradition reflected in this text type. It aims to consider personal names of Greek and Hebrew origin from the point of their language features and functioning at the phonetic-spelling, grammatical, and lexical levels. The Evangelinary and Apostolos onomasticon — although representing various examples — generally demonstrates similar trends in the transliteration of Greek graphemes, phonological and phonotactic adaptation of names. The menology material enables observation of live language processes in dual form use. At the lexical level, there is variability in the characteristics and lexical formulas used in the menology, which can both unite the texts or separate them on a different basis. Lexical data as well as some erroneous spelling characterize the liturgical status of manuscripts and their position from the point of textual criticism. The menologies of the studied manuscripts have more similarities than differences,

which reflect the facts of live East Slavic speech use. In terms of liturgical features, both sources decline towards the Constantinople type of the church calendar.

Key words: Old Russian language; Evangeliary; Apostolos; menology; anthroponyms; adaptation; phonetics; grammar; lexis.

РЕЦЕНЗИИ

Д.С. Мухортов, И.Э. Стрелец

**Чудинов А.П. ПОЛИТИЧЕСКАЯ
МЕТАФОРОЛОГИЯ: ДИСКУРСИВНЫЙ ПОВОРОТ:
МОНОГРАФИЯ / А.П. Чудинов, Э.В. Будаев, О.А. Солопова.
М.: Флинта, 2020. 234 с.**

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
119454, г. Москва, пр-т Вернадского, 76*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В рецензии рассматривается монография «Политическая метафорология: Дискурсивный поворот» А.П. Чудинова, Э.В. Будаева и О.А. Солоповой. С помощью разнообразных примеров авторы освещают дискуссионные проблемы теории и практики изучения политической метафоры и делают акцент на методологии диахронической метафорологии. В качестве замечаний высказывается пожелание при переиздании книги обратить внимание на несколько моментов технического характера, включая отбор и объем включаемого материала.

Ключевые слова: рецензия; коллективная монография; политическая метафорология; политический дискурс; А.П. Чудинов; Э.В. Будаев; О.А. Солопова.

Denis Mukhortov, Ilya Strelets

**Chudinov A.P. POLITICHESKAJA METAFOROLOGIJA:
DISKURSIVNYJ POVOROT: MONOGRAFIJA / A.P. Chudinov,
E.V. Budaev, O.A. Solopova. M.: FLINTA, 2020. 234 s.**

MGIMO University

76 Vernadsky Prospekt, Moscow, 119454

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The review discusses the successes of the monograph “Political Metaphorology: A Discursive Turn”. Drawing on numerous examples, the authors A. Chudinov, E. Budaev, and O. Solopova highlight problems of political metaphor studies with a focus on the methodology of diachronic metaphor research. By way of commentary, a desire is expressed to revise some portions of the material included in the book and make some minor corrections.

Key words: book-review; collective monograph; political metaphor studies; political discourse; A. Chudinov; E. Budaev; O. Solopova.

К.Р. Ибрагимова

**Курциус Э.Р. ЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
И ЛАТИНСКОЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ: В 2 т. / Пер., коммент.
Д.С. Колчигина / Под ред. Ф.Б. Успенского.
М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. Т. 1 — 560 с.; т. 2 — 624 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Рецензия посвящена первому изданию фундаментального труда немецкого медиевиста Эрнста Роберта Курциуса «Европейская литература и латинское Средневековье» на русском языке в переводе Д.С. Колчигина. В рецензии кратко обозначены основные вехи творческого пути Курциуса, особое внимание уделяется интересу исследователя к романской культуре, из которой произрастают и его занятия латинским Средневековьем. Анализируются ключевые темы творчества Курциуса, представленные в его книге: во-первых, протест против современной Курциусу традиции немецких «истории литературы» и «литературоведения», изучающих культуру в формате отдельных пространственных и временных фрагментов, во-вторых, риторическая традиция и понятие «топос». Автор рецензии рассматривает композицию издания, кратко отмечает основные тезисы предисловия, написанного С.Л. Козловым, и объемных комментариев, подготовленных Д.С. Колчигиным.

Ключевые слова: Эрнст Роберт Курциус; «Европейская литература и латинское Средневековье»; топос; риторика; Д.С. Колчигин; перевод.

Karina Ibragimova

**C u r t i u s E. R. EUROPEAN LITERATURE
AND THE LATIN MIDDLE AGES. In 2 Vol.**

**Translation and commentaries by D.S. Kolchigin. Ed. by. F.B. Uspensky.
M.: ID JASK, 2021. Vol. 1 — 560 c.; vol. 2 — 624 c.**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The review focuses on the first edition of Ernst Robert Curtius's fundamental work "European Literature and the Latin Middle Ages" translated into Russian by

Dmitry Kolchigin. The review briefly outlines the milestones of Curtius's career as a scholar. Special attention is paid to the researcher's interest in the Romanesque culture, which was the fundament for his future studies in the Latin Middle Ages. The review gives an analysis of the main themes presented in Curtius's book. One of these themes is Curtius's protest against the German tradition of "history of literature" and "literary criticism", which studied culture in the format of separate spatial and temporal fragments. The second one focuses on the rhetorical tradition and the term "topos". The review examines the composition of the publication, briefly notes the main theses of the preface by S.L. Kozlov and voluminous comments by D.S. Kolchigin.

Key words: Ernst Robert Curtius; "European Literature and the Latin Middle Ages"; topos; rhetoric; Dmitry Kolchigin; translation.

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.И. Солопов

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ В КОНТЕКСТЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ — XIII. НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ, ПОСВЯЩЕННЫЕ 265-летию МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В Международной научной конференции «Классическая филология в контексте мировой культуры — XIII. Научные чтения, посвященные 265-летию Московского университета», проведенной на филологическом факультете МГУ 11–12 декабря 2020 г., приняли участие более 20 исследователей из Москвы, Санкт-Петербурга, Перми, Ярославля, Сергиева Посада и Рима. Рабочими языками конференции были латинский и русский. На конференции были затронуты различные аспекты исторической грамматики латинского и древнегреческого языков, вопросы лексикологии и семантики древних языков и античной топонимики, проблемы интерпретации текстов и истории античной литературы. Отдельное внимание было уделено новолатинским штудиям и традиции преподавания древнегреческого языка в Новое время, вопросам рецепции античной литературы, средневековой латинской литературе, истории богословской мысли.

Ключевые слова: классическая филология; научная конференция; история античной литературы; древние языки.

Alexei Solopov

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
'CLASSICS IN THE CONTEXT OF THE WORLD
CULTURE — XIII. READINGS TO MARK THE 265th
ANNIVERSARY OF THE FOUNDATION
OF MOSCOW UNIVERSITY'**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The International Conference 'Classics in the context of the world culture — XIII. Readings dedicated to the 265th anniversary of the foundation of Moscow University', alternatively '*De utriusque linguae grammatica et quatenus illa cum omnium gentium litteris artibusque coniuncta sit. Conuentus XIII ad annum CCLXV ab Academia Moscouiensi condita celebrandum institutus*', held at Moscow University Philology Faculty on December 11–12, 2020, gathered more than 20 scholars from Moscow, Saint Petersburg, Perm, Yaroslavl, Sergiev Posad, and Rome

to discuss historical grammar of Greek and Latin, problems of lexicology and semantics of Classical languages, classical toponymy, interpretation of texts of classical authors, and history of Classical literature, Neo-Latin studies, reception of Classical literature, and history of theological thought. Working languages of the conference were Latin and Russian. All the materials of the conference were broadly circulated and are now accessible via internet.

Key words: classics; classical scholarship; conference; classical literature; Latin language; Ancient Greek language.

ЮБИЛЕИ

И.В. Матьщина, Е.Л. Жильцова

ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА ЧЕКАЛИНА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Заметка посвящена 75-летнему юбилею заслуженного профессора Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, доктора филологических наук Елены Михайловны Чекалиной.

Ключевые слова: МГУ имени М.В. Ломоносова; шведский язык; юбилей, Е.М. Чекалина.

Elena Zhiltsova, Irina Matytsina

ELENA TCHEKALINA

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 199991*

The paper is devoted to the 80th anniversary of Elena Tchekalina, Professor of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University.

Key words: Lomonosov Moscow State University; Swedish studies; Elena Tchekalina; anniversary.

ПАМЯТИ...

А.В. Архипов, О.В. Федорова

ОЛЬГА ФЕДОРОВНА КРИВНОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Ушла из жизни Ольга Федоровна Кривнова (12.01.1943–29.04.2021), ведущий научный сотрудник филологического факультета, заслуженный научный сотрудник Московского университета, вся научная и педагогическая жизнь которой была связана с кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Ольга Федоровна была выдающимся ученым, специалистом в области общей и экспериментальной фонетики, и не менее выдающимся преподавателем и научным руководителем.

Ключевые слова: фонетика; фонология; акустика; просодия; автоматический синтез речи; речевые корпуса.

Alexandre Arkhipov, Olga Fedorova

OLGA KRIVNOVA

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Olga F. Krivnova (12.01.1943–29.04.2021), leading researcher at the philological faculty of Lomonosov Moscow State University, passed away on April 29, 2021. All her scientific and teaching career is tightly connected to the department of Theoretical and applied linguistics. She was an eminent scholar, specializing in general and experimental phonetics, and an extraordinary teacher and supervisor.

Key words: phonetics; phonology; acoustics; prosody; text-to-speech systems; speech corpora.

Н.И. Миронова, О.Е. Фролова

СТАНИСЛАВ АНТОНОВИЧ КРЕЙЧИ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Ушел из жизни Станислав Антонович Крейчи (29.11.1936—04.05.2021), научный сотрудник лаборатории фонетики и речевой коммуникации филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, увлеченный исследователь, специалист по акустике, фонетист, композитор. Он внес заметный вклад в работу лаборатории по анализу и синтезу речи, по разработке методов опознавания и идентификации говорящего по речи, по созданию Мультиязыковой многоаспектной фонетической базы данных.

Ключевые слова: анализ речи; синтез речи; опознавание говорящего по речи; идентификация говорящего по речи; фонетическая база данных.

Nataliya Mironova, Olga Frolova

STANISLAV KREYCHI

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is an obituary for Stanislav Kreychi, researcher at the Laboratory of Phonetics and Speech Communication at Moscow University's Faculty of Philology, a keen investigator, acoustics specialist, phonetician, composer. He made a significant contribution to the work of the laboratory.

Key words: speech analysis; speech synthesis; speaker recognition by speech; speaker identification by speech; phonetic database.

К.Г. Красухин, Л.А. Чиждова

ВАРТАН КАЗАРОВИЧ КАЗАРЯН

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

*«Институт языкознания Российской академии наук»
125009, Москва, Б. Кисловский пер., д.1, стр. 1*

Статья посвящена Вартану Казаряну (1958–2021), кандидату филологических наук, доценту кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, его научно-педагогической деятельности. Основные его научные работы касаются истории индоевропейских языков, исторической грамматики армянского языка, развития индоевропейской аспектно-временной системы, индо-хеттской гипотезы.

Ключевые слова: история индоевропейских языков; индо-хеттская гипотеза; индоевропейская аспектно-временная система; историческая грамматика армянского языка.

Konstantin Krasukhin, Larissa Chizhova

VARTAN KAZARIAN

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

1 bld. 1 Bolshoi Kislovsky Lane, Moscow, 125009

The article commemorates Vartan Kazarian (1958–2021), PhD, Associate Professor, Department of General and Comparative-historical Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, his scientific and pedagogical activity. His main scientific works are concerned with the history of Indo-European languages, historical grammar of Armenian language, development of Indo-European aspect-tempus system, Indo-Hittite hypothesis.

Key words: history of Indo-European languages; Indo-Hittite hypothesis; Indo-European aspect-tempus system; historical grammar of Armenian language.

Т.В. Кортава

ВАЛЕРИЯ ВАСИЛЬЕВНА ДОБРОВОЛЬСКАЯ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, д.1

В 2021 г. ушла из жизни Валерия Васильевна Добровольская (30.06.1930—05.04.2021), доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, один из самых авторитетных специалистов в области отечественной лингводидактики. Заслуженный преподаватель Московского университета, широко известный методист, блестящий педагог, поэт, замечательный человек, Валерия Васильевна навсегда останется в благодарной памяти своих коллег и учеников.

Ключевые слова: теория и методика обучения русскому языку как иностранному; функциональное словообразование; учебные пособия для иностранных учащихся; подготовка и повышение квалификации русистов.

Tatiana Kortava

VALERIA DOBROVOLSKAYA

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Valeria Dobrovolskaya (30 June 1930–5 April 2021), Associate Professor of the Department of Russian for Foreign Students of the Faculties of Natural Sciences at Lomonosov MSU Faculty of Philology and a most reputable specialist in the Russian language education, passed away. An Honoured Professor of Moscow University, a widely known methodologist, a brilliant teacher and poet, Valeria Dobrovolskaya will always be remembered with gratitude by her students and colleagues.

Key words: theory and methodology of teaching Russian as a foreign language; functional word formation; manuals for foreign students; training and further training of Russian specialists.